

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 février 2022

PROJET DE LOI SPÉCIALE

modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par l'organe compétent de la Communauté germanophone, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande

TEXTE ADOPTÉ PAR LE SÉNAT
ET TRANSMIS À LA CHAMBRE
DES REPRÉSENTANTS

Voir:

Documents du Sénat:**7-292 – 2020/2021:**

N° 1: Proposition de loi spéciale de MM. Miesen, Van Goidsenhoven et Daems et Mme Durenne.

7-292 – 2021/2022:

N° 2: Avis motivé du Parlement de la Communauté germanophone.

N° 3: Avis du Conseil d'État.

N° 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

N° 6: Texte adopté par la commission.

N° 7: Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants.

Annales du Sénat: 25 février 2022.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 februari 2022

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET

tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits

TEKST AANGENOMEN DOOR DE SENAAT
EN OVERGEZONDEN NAAR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Zie:

Documenten van de Senaat:**7-292 – 2020/2021:**

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet van de heren Miesen, Van Goidsenhoven en Daems en mevrouw Durenne.

7-292 – 2021/2022:

Nr. 2: Gemotiveerd advies van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Nr. 3: Advies van de Raad van State.

Nr. 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Nr. 6: Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 7: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Handelingen van de Senaat: 25 februari 2022.

06492

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
cdH	: centre démocrate Humaniste
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de numering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigegekleurd papier)

Article 1^{er}

La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 53, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, est remplacé par ce qui suit:

“La traduction des projets et propositions de décret, ainsi que des amendements, visés aux alinéas 1^{er} et 2, est assurée par les soins du bureau. Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, le bureau veille à ce que les règles de terminologie, telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone, soient appliquées.”

Art. 3

L'article 55 de la même loi spéciale, modifié par la loi du 27 mars 2006, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, il est tenu compte des règles de terminologie telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone.”

Art. 4

L'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, alinéa 1^{er}, de la même loi spéciale, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la phrase suivante:

“Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, il est tenu compte des règles de terminologie telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone.”

Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 53, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wordt vervangen als volgt:

“De ontwerpen en voorstellen van decreet, alsook de amendementen, als bedoeld in het eerste en tweede lid, worden door de zorg van het bureau vertaald. Het bureau ziet erop toe dat bij het opstellen van de vertaling in het Duits de regels inzake terminologie, zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd, worden toegepast.”

Art. 3

Artikel 55 van dezelfde bijzondere wet, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2006, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Bij het verrichten van het vertaalwerk in het Duits houdt men rekening met de regels inzake terminologie zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd.”

Art. 4

Artikel 84, eerste lid, 1°, eerste lid, van dezelfde bijzondere wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met de volgende volzin:

“Bij het verrichten van het vertaalwerk in het Duits houdt men rekening met de regels inzake terminologie zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd.”

Art. 5

La présente loi spéciale entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 25 février 2022.

La présidente du Sénat,

Art. 5

Deze bijzondere wet treedt in werking de dag waarop hij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 25 februari 2022.

De voorzitter van de Senaat,

Stephanie D'HOSE

Le greffier du Sénat,

De griffier van de Senaat,

Gert VAN DER BIESEN